

नीळा सूक्तम् (तैत्तिरीय संहिता ४-४-१२-५)

Nīlā Sūktam (taittirīya saṁhitā 4-4-12-5)

Nīlā Sūktam Wort-für-Wort-Bedeutungen

Dies bezieht sich auf dēvī Aditi, die in der *taittirīya saṁhitā* direkt vor Beginn der bekannten Rudra Mantras angebetet wird, was darauf hindeutet, dass viele Rituale, einschliesslich jenes der Rudra Verehrung, mit der Anbetung der dēvī begannen. In anderer *purāṇic* und *śhrivaiṣṇava* Literatur wird sie als Viṣṇupatnī oder als Gefährtin von Viṣṇu bezeichnet. (Lakṣhmī-śhrī dēvī und Mutter Erde, Bhū dēvī, sind ebenfalls Gefährtinnen von Viṣṇu).

Wenn wir uns auf Nīlā als Aditi beziehen, steht sie für Unendlichkeit, weil *aditi* „un-geteilt“ oder „un-teilbar“ oder Unendlichkeit bedeutet.

Die wörtliche Bedeutung von *nīla* ist „blau“, weshalb sie als „*blaue dēvī*“ bezeichnet wird. Wer oder was ist diese blaue *dēvī*? Sie ist niemand anderes als Mutter Erde, die vom Mond aus gesehen als blauer Planet erscheint. Diese Namensabweichung stimmt auch mit dem Begriff „Gefährtin von Viṣṇu“ überein, da Bhū dēvī (Erde) als Gefährtin von Viṣṇu angesprochen wird. Hier können wir Nīlā dēvī und Bhū dēvī als eins betrachten. Die Mantras wenden sich an die lebendige Göttin, welche unsere Mutter Erde, die in den Schriften des neuen Zeitalters im Westen auch *Gaia* genannt wird, beseelt.

नीळादेवी५ शरणमहं प्रपद्ये सुतरसि तरसे नमः ।

। नीळा । देवीम् । शरणम् । अहम् । प्र-पद्ये । सु-तरसि । तरसे । नमः ॥

nīlādēvīm' śharaṇamaham' prapadyē sutarasitarasē namaḥa ।

। nīlā । dēvīm । śharaṇam । aham । pra-padyē । su-tarasi । tarasē । namaḥa ॥

„नीळा nīlā = blau ॥ देवीम् dēvīm = göttlich strahlende weibliche Gottheit ॥ शरणम् śharaṇam = Schutz

॥ अहम् aham = ich ॥ प्र-पद्ये pra-padyē = (Ihr) zu Füßen fallen ॥ सु-तरसि su-tarasi = *su* = *sushṭhu* = ausgezeichnet, *tarasi* = Schwimmer/in, folglich *su-tarasi* = ausgezeichnete Schwimmerin

॥ तरसे tarasē = zu der Schwimmerin ॥ नमः namaḥa = meine *namaskāras*

Ich verneige mich vor den Füßen von Nīlā dēvī, der ausgezeichneten Schwimmerin, die uns dabei hilft, dieses samsāra-sāgara schwimmend zu überqueren.

गृणाहि । घृतवती सवितराधिपत्यैः पयस्वती रन्तिराशा नो , अस्तु ।

। गृणाही ॥ घृतवती । स+वितः । आधि-पत्यैः । पयस्-वती । रन्तिः । आशा । नः । अस्तु ॥

grṇāhi । ghr̥tavatī savitarādhipatyaiḥ payasvatī rantirāśā nō , astu ।

। grṇāhī ॥ ghr̥tavatī । sa+vitaḥa । ādhi-patyaiḥ । payas-vatī । rantihī । āśhā । naḥa । astu ॥

गृणाही grṇāhī = (wir alle) lobpreisen (sie), um ihre Präsenz anzurufen [von der Wurzel गृ gṛ]

घृतवती ghr̥tavatī = voll von Ghee, hier steht Ghee für die letzte Essenz allen Intellekts

॥ सवितः = स+वितः savitaḥa = sa+vitaḥa = mit Kenntnis ॥ आधि-पत्यैः ādhi-patyaiḥ = durch (deine)

Oberherrschaft oder Führung ॥ पयस्-वती payas-vatī = voll von Milch oder voller Säfte

॥ रन्तिः rantihī = voller *rati* oder Zuneigung (zu uns) ॥ आशा āśhā = die *diśhās* oder Richtungen

॥ नः naḥa = für uns alle ॥ अस्तु astu = sein

Wir alle preisen sie, die voller Wissen und dessen letzter Essenz ist (das heisst, Wissen des Selbst), damit ihre Gunst für uns von überall her fliessen möge.

ध्रुवा दिशां विष्णुपत्न्यघोराऽस्येशाना सहसो या मनोता ।

। ध्रुवा । दिशाम् । विष्णु-पत्नी । अघोरा । अस्य । ईशाना । सहसः । या । मन+उता ॥

dhruvā diśhām' viṣṇu'patnyāghōrā'asyēśhānā sahasō yā manōtā ।

। dhruvā । diśhām । viṣṇu-patnī । aghōrā । asya । īśhānā । sahasaḥa । yā । mana+utā ॥

ध्रुवा dhruvā = fest fokussiert ॥ दिशाम् diśhām = in die Richtungen (alle)

॥ विष्णु-पत्नी viṣṇu-patnī = Gefährtin von Viṣṇu ॥ अघोरा aghōrā = nicht ängstlich ॥ अस्य asya = sein

॥ ईशाना īśhānā = Oberherrschaft ॥ सहसः sahasaḥa = mit Ihm (mit Viṣṇu) ॥ या yā = wer auch immer

sie ॥ मनोता = मन+उता manōtā = mana+utā = (die den) Geist aufrichtet = Favoritin

Wir fokussieren uns fest und angstfrei auf unsere Favoritin, wer immer sie sein mag, als die Gefährtin von Viṣṇu, mitsamt Seiner Oberherrschaft (was ausdrücken will, dass sie sehr liebenswert für uns alle ist).

बृहस्पतिर्मातरिश्वोत वायुः सन्धुवाना वाता , अभि नो गृणन्तु ।

। बृहस्पतिः । मातरिश्वा । उत । वायुः । सम्+धुवाना । सम् । धुवाना । वाता । अभि । नः । गृणन्तु ॥

br̥has'patir' mātarīśh'vōta vāyus' san'dhuvānā vātā , abhi nō gr̥ṇan'tu ।

। br̥haspatiḥ । mātariśhvā । uta । vāyuhu । sam+dhuvānā । sam । dhuvānā । vātā । abhi । naḥa । gr̥ṇantu ॥

बृहस्पतिः **br̥haspatiḥ** = der göttliche Lehrer ॥ मातरिश्वा **mātariśhvā** = das Prinzip Mutter **vāyuhu**, das alle anderen **vāyus** (Winde) antreibt und belebt ॥ उत **uta** = auch ॥ वायुः **vāyuhu** = Winde

॥ सन्धुवाना = सम्+धुवाना **sandhuvānā** = sam+dhuvānā = gleich, dasselbe+reinigend ॥ वाता **vātā** = Winde

॥ अभि **abhi** = gnädig ॥ नः **naḥa** = uns ॥ गृणन्तु **gr̥ṇantu** = im Geiste wünschen

Mögen Br̥haspati und Mātariśhvā (beide) uns mit ihren gleichermassen reinigenden Winden gnädig und wohlgesinnt sein

विष्टम्भो दिवो धरुणः पृथिव्या , अस्येशाना जगतो विष्णुपत्नी ।

। विष्टम्भः । दिवः । धरुणः । पृथिव्या । अस्य । ईशाना । जगतः । विष्णु-पत्नी ॥

viṣṭ'am'bhō divō dharuṇa[fp]' pṛthiv'yā , as'yēśhānā jagatō viṣṇu'pat'nī ।

। viṣṭambhaḥa । divaḥa । dharuṇaḥa । pṛthivyā । asya । īśhānā । jagataḥa । viṣṇu-patnī ॥

विष्टम्भः = वि+स्तम्भः **viṣṭambhaḥa** = vi+stambhaḥa = *viśhēṣha stambhaḥa* = spezielle Säule

॥ दिवः **divaḥa** = der Himmel, plur. ॥ धरुणः **dharuṇaḥa** = zusammen- und emporhalten

॥ पृथिव्या **pṛthivyā** = durch die Erde ॥ अस्य **asya** = sein ॥ ईशाना **īśhānā** = Oberherrschaft

॥ जगतः **jagataḥa** = Universum ॥ विष्णु-पत्नी **viṣṇu-patnī** = Gefährtin von Viṣṇu

Möge sie als Gefährtin von Viṣṇu (und im Besitz) Seiner oberherrschäftlichen Kräfte (der Aufrechterhaltung) uns alle zusammenhalten (wie eine) spezielle Säule, welche die Himmel emporhebt.

विश्वव्यचा , इषयन्ती सुभूतिः शिवा नो , अस्त्वदितिरुपस्थे ।

। विश्व-व्यचा । इषयन्ती । सु-भूतिः । शिवा । नः । अस्तु । अदितिः । उपस्थे ॥

viśh'vav'yachā , iṣhayan'tī subhūtiśh' śhivā nō , ast'vaditirupas'thē ।

। viśhva-vyachhā । iṣhayantī । su-bhūtiḥi । śhivā । naḥa । astu । aditiḥi । upasthē ॥

विश्व-व्यचा **viśhva-vyachā** = allumfassend ॥ इषयन्ती **iṣhayantī** = angetrieben (durch ihre Kraft)

॥ सु-भूतिः **su-bhūtiḥi** = suṣṭhu bhūtiḥi = prächtige Materialisation ॥ शिवा **śhivā** = gütig und

glückverheissend ॥ नः **naḥa** = für uns ॥ अस्तु **astu** = sein ॥ अदितिः **aditiḥi** = Unendlichkeit (hier Nīlā

dēvī) ॥ उपस्थे **upasthē** = in (ihrem) Schoss.

O dēvī Aditi, prächtige Materialisation, mögest du (durch) deine alles umfassende Weite, (durch deine) innewohnende Kraft für uns alle śhivā in deinem (trostreichen) Schoss sein!

(Wir sind sehr auf Richtigkeit und Genauigkeit aller unserer Präsentationen bedacht.

Etwaige Vorschläge, Korrekturen, Anmerkungen werden dankbar, umgehend und respektvoll entgegengenommen.

Bitte senden Sie diese per Email an Maunish Vyas: maunish.punkt.vyas@gmail.com)